

Волкова Ксения Борисовна

**РОЛЬ КОРОЛЕЙ-ПРОСВЕТИТЕЛЕЙ РАМЫ IV МОНГУТА И РАМЫ V ЧУЛАЛОНГКОРНА В СТАНОВЛЕНИИ НОВОЙ ТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Статья посвящена реформам королей Рамы IV и Рамы V, проводимых в Сиаме во второй половине XIX в. Масштабные преобразования затронули все аспекты жизни тайского общества, в том числе культурную сферу. Особое внимание автор уделяет тому, как просветительство затронуло театр и драматургию. Благодаря деятельности этих двух монархов тайская литература прошла так называемый запоздало-ускоренный путь развития и в ней наметились тенденции к становлению черт литературы нового времени, а в театральном искусстве сформировались новые формы, ставшие переходными от традиционной "танцевальной" к "разговорной" драме европейского типа.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/2.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/2.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 14-17. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 1751

*Статья посвящена реформам королей Рамы IV и Рамы V, проводимых в Сиаме во второй половине XIX в. Масштабные преобразования затронули все аспекты жизни тайского общества, в том числе культурную сферу. Особое внимание автор уделяет тому, как просветительство затронуло театр и драматургию. Благодаря деятельности этих двух монархов тайская литература прошла так называемый запоздало-ускоренный путь развития и в ней наметились тенденции к становлению черт литературы нового времени, а в театральном искусстве сформировались новые формы, ставшие переходными от традиционной «танцевальной» к «разговорной» драме европейского типа.*

*Ключевые слова и фразы:* Сиам; Монгкут; Чулалонгкорн; реформы; литература; театр; драматургия.

**Волкова Ксения Борисовна**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
egorovaksenya@mail.ru*

### **РОЛЬ КОРОЛЕЙ-ПРОСВЕТИТЕЛЕЙ РАМЫ IV МОНГКУТА И РАМЫ V ЧУЛАЛОНГКОРНА В СТАНОВЛЕНИИ НОВОЙ ТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Сиам (название «Таиланд» появилось в 1939 г.) встал на путь современного развития в середине XIX в. Это время отмечено масштабными реформами во всех областях жизни тайского общества. Всего за полвека из отсталой страны Сиам превратился в прогрессивное государство, сумевшее отстоять свою политическую независимость и не стать колонией европейских стран, которые к этому времени уже разделили сферы влияния в Юго-Восточном регионе.

Модернизация связана с именами двух просвещённых монархов: Рамы IV Монгкута (1851-1868 гг.) и его сына, Рамы V Чулалонгкорна (1868-1910 гг.), – которые хорошо понимали, что в новых условиях стране необходимы серьезные перемены. Важным объектом реформирования обоих правителей стала культурная жизнь тайского общества, а благодаря их деятельности тайская литература прошла так называемый запоздало-ускоренный путь развития, и была подготовлена основа для становления новой тайской литературы в начале XX в.

Сразу после восшествия на престол король Монгкут познакомил членов королевской семьи и аристократию с западным образованием. Учителя из Англии были наняты для обучения наследников престола, а бывшим офицерам британской армии поручена реорганизация сиамских войск, так же, как подготовка квалифицированных кадров. Очевидно, что основной целью монарха была эффективная защита территориальной целостности своей страны от англичан. В то же время американские и европейские миссионеры, как протестантские, так и католические, стали ближайшими советниками при дворе. Один из них, Дэн Бич Бредли, возглавил комиссию по подписанию англо-сиамского договора 1855 г., что стало официальным открытием страны западному влиянию.

Хотя миссионерам не удалось выполнить их главную задачу – обратить тайцев в христианство, зато они смогли познакомить Сиам с европейским образованием и наукой. Самым существенным их вкладом, особенно американца Д. Б. Бредли, в развитие тайской культуры было появление в Сиаме первой типографии и развитие книгопечатания. Осознав бесполезность миссионерской деятельности, Бредли сосредоточил усилия на книгопечатании: выпуске периодических изданий, публикации китайских повестей и рассказов, а также драматической литературы.

Он внес значительный вклад в развитие тайской журналистики и распространение литературы среди населения. По инициативе Бредли появились следующие англоязычные журналы: «Siam Times» («Сиам Таймс»), «Bangkok Press» («Бангкок Пресс») и «Bangkok summeary» («Бангкок саммери»). Несмотря на свое недолгое существование, они, тем не менее, подготовили почву для становления национальной журналистики в Сиаме.

Первое печатное издание на тайском – существующий и сегодня журнал *Ратчакиттьманубекса*. Основной его целью стало информирование населения о важных законопроектах и событиях, происходящих в стране. Также там печатались критические комментарии на статьи, опубликованные в других журналах.

В числе значительных книг, выпущенных типографией Бредли, были перевод классического китайского романа «Троецарствие» («Сам Кок») в 1865 г. и хроники монских народов «Ратчатхират» в 1880 г. Эти прозаические произведения были написаны еще в период правления Рамы I (1782-1809 гг.), но широкую известность получили только с появлением книгопечатания.

Другой миссионер, Д. Смит, внес огромный вклад в распространение тайской драматургии, публикуя классические произведения. В совершенстве овладев тайским языком, он стал ближайшим советником брата короля Монгкута Чутамани. В 1865 г. американец открыл типографию и начал с выпуска христианских сочинений и буддийских проповедей. Вскоре Смит перешел на светскую литературу, включающую классические произведения – сказание «Кхун Чанг и Кхун Пхэн» и поэма «Пхра Апхайпани». Сразу после публикации эти увлекательные работы стали бестселлерами и принесли Смицу большое состояние.

Издание драматических и других произведений способствовало популяризации тайской литературы за пределами королевского двора и его аристократического окружения, а к концу правления Чулалонгкорна они стали известными среди тайского населения. Несмотря на неудачу своей главной миссии – распространения западной религии, европейские пастыри внесли огромный вклад в науку, образование и развитие тайской литературы.

Главная заслуга короля Монгкута перед тайской литературой, прозой прежде всего, – создание первого сборника по истории Сиам с периода древнего тайского государства Сукхотай до начала правления в 1790 г. первого короля династии Чакри Рамы I. Желание монарха собрать и переписать документы по истории, культуре, археологии, искусству и филологии было связано не только с развитием тайской прозы, но и с попыткой заложить основы системы образования в своем государстве.

Несмотря на то, что король Монгкут старался всеми способами внедрять европейскую науку и знания, без которых невозможен прогресс, он также с огромным уважением относился к сохранению тайских традиций, поэтому четвертое правление Чакри отмечено в истории как период синтеза западной и тайской культур.

Ярким примером того, как Монгкут соединял тайские традиции с европейскими веяниями, стало празднование нового года, устроенное королем для членов королевской семьи, аристократии, миссионеров и европейских дипломатов. Утром проходила религиозная церемония поклонения небесному покровителю Сиам, после чего был дан спектакль танцевального королевского театра на эпизоды из поэмы «Рамакхиен» (тайская версия индийского эпоса Рамаяна), а вечером состоялся банкет в европейском стиле. Таким образом, как отмечает впоследствии Чулалонгкорн, его отец хотел «построить мост» между традиционным тайским и новым европейским [3, с. 188-189].

При Монгкуте страна вышла из изоляции и открылась для иностранцев, поэтому королевскому дворцу требовались культурные мероприятия для развлечения западных гостей. В этих условиях король Монгкут, по совету своих ближайших сподвижников, начал возрождать, после долгих лет запрета в период правления короля Рамы III, королевскую гордость – театр *лакхон най* (внутренний или королевский театр). Предшественник Монгкута, Рама III, недоброжелательно относился к литературе и театральному искусству, интересовался исключительно делами государства и религии. Считая любое искусство бесполезной тратой времени, Рама III запретил представления внутреннего театра *лакхон най*.

Дальновидный политик, Монгкут понимал, что сиамская культура, особенно высокоразвитое искусство королевского дворца, может сыграть в дальнейшем важную как социальную, так и политическую роль. Роскошная культура, по его мнению, должна была убедить западных агрессоров в богатом культурном наследии Сиам, в стабильности и процветании тайской монархии. Драматическое и музыкальное искусства способствовали созданию в глазах Запада имиджа государства – цивилизованной, мирной, культурно богатой страны.

При Монгкуте начали создаваться сценарии для отдельных представлений. Раньше пьесы записывались исполнителями в виде последовательного текста, предназначенного для чтения, а для танцевальной постановки из него брались отдельные эпизоды. Сам король, несмотря на большую тягу к прозе, адаптировал несколько эпизодов из «Рамакхиен» для танцевального театра. Главным из них считается «Рама бродит по лесу» («Пхра Рам дэ:н донг»), состоящий из 4 *самут тхай* (длинные бумажные рулоны, ширина которых от 30 до 60 см, а длина – 18 см) и насчитывающий 1164 строки. Эта пьеса – символическая картина его ухода из мирской жизни и отречения от престола в пользу своего брата, Рамы III.

Четвертое правление Чакри отмечено также творчеством женщины-драматурга – *Кхун Суван*, которую современники считали душевнобольной, а сегодняшние тайские исследователи восхваляют за остроумие и искусную сатиру. Известны две танцевальные пьесы: «Пхра Мале Тхе Тхай» (женское имя) и «Унарут Рой Рьянг» («Согни историй Унарут»). Оба произведения – пародии на классические романы, но с абсурдным языком и рифмой, а также глупым сюжетом. Истории комичны и запутанны, несмотря на то, что сохранена форма *лакхон най*. Пьесы богаты аллитерациями, но они здесь бессмысленны, неразборчивая рифма создает эффект комичности. «Унарут Рой Рьянг», как следует из названия пьесы, в нелогичной последовательности повествует о многочисленных приключениях. Чувство юмора и острота автора в этих пародиях, а также в еще одной поэме «Мом Пет Саван», критикующей гомосексуализм среди членов королевской семьи, свидетельствуют о критическом мышлении и свободе выражения женщин того времени.

Возрождение театрального искусства под патронажем короля Монгкута, создание новых драматических произведений и адаптация классических текстов, написанных для танцевальных постановок, – все это подготовило почву для дальнейшей модернизации культурной жизни страны – уже в период правления короля Рамы V.

В начале правления Чулалонгкорн побывал в Европе. Знакомство с западной жизнью пробуждало в нем размышления об отсталости Сиам и о несовершенстве его государственного устройства. Эти мысли совпали с идеями прогрессивно настроенных сиамцев, многие из которых в это время получали образование в Европе. При их активном участии Чулалонгкорну впоследствии удалось осуществить в стране ряд важных реформ. Знакомя Сиам с достижениями западной культуры, образом жизни, развлечениями, Чулалонгкорн в то же время продолжал линию своего отца на возрождение традиционных, королевских церемоний и обычаев. Тайский исследователь М. М. Рутнин отмечает, что смешение «вестарнизации и сиамизации» создавало органичный гибрид [4, р. 159], который можно сравнить с Реставрацией Мэйдзи в Японии.

Рама V с самого детства много времени посвящал литературе, читал в подлиннике Шекспира, а в то же время писал очерки об истории и обычаях тайского народа. В Таиланде до сих пор популярны две его работы: «Пхитхи сипсонг дыан» («Церемония двенадцати месяцев») и «Клайбаан» («Вдалеке от дома»). Первое произведение описывает тайские церемонии и обычаи, с комментариями об их назначении, а «Клайбаан» – это собрание писем Чулалонгкорна, в которых он рассказывает о своих впечатлениях от путешествий по Европе.

Король проявлял огромный интерес и к драматургии: он продолжил дело своего отца по адаптации классических произведений для танцевальной драмы, а также стал новатором, создав первые пьесы для «разговорного» театра. Вопреки общеизвестному мнению, что король Рама VI Вачиравуд был основоположником

театра нового времени, первенство здесь принадлежит Рама V. В 1882 г. в честь празднования столетия со дня основания Бангкока король вместе со своими братьями адаптировал и модернизировал «Инао» (тайская версия известной поэмы «Панджи», распространенной на Яве в XIII), вставив в текст 68 *бот тьянратья* (диалог, реплика). Это, несомненно, было новшеством, т.к. до этого произведения писались сплошным текстом. Этот первый опыт внедрения в текст диалогов стал предвестником нового вида разговорной драматургии (*бот лакхон пхуут*) и театра (*лакхон пхуут*).

Также король Чулалонгкорн написал сатиру на нелепую пьесу автора *Кхуна Чхонпонларак* под названием «Вонгтхеварат» («Династия девараджи»), в которой он высмеял своих приближенных и подверг суровой критике сиамское общество. Импульсом к написанию пародии послужило то, что в 1884 г. король прочитал новую пьесу известного драматурга того времени и посчитал ее несколько абсурдной, что решил сочинить на нее сатиру, используя реальных персонажей из своего окружения. Пьеса была впервые напечатана только в 1926 г.

Поэма «Инао», написанная с элементами *бот тьянратья*, в 1882 г. стала первой попыткой осовременить королевский театр *лакхон най*, сделать игру актеров более реалистичной, а сюжет – более динамичным. Чулалонгкорн также продемонстрировал свое новаторство в двух других пьесах: «*Лилит Нитхара Чакрит*» (1878 г.) – адаптация «Книги тысячи и одной ночи» в форме тайского поэтического жанра – *лилит*, и «Нго Па» (1905 г.) – в жанре «разговорной» драмы.

«Лилит Нитхара Чакрит» занимает важное место в становлении драматургии нового времени в Таиланде. Пьеса является адаптацией «Тысячи и одной ночи», однако король использовал не оригинальный арабский текст, а его англоязычную версию. Сочиняя свою пьесу, король преследовал две цели. Во-первых, он хотел преподнести новогодний подарок своим приближенным, а также познакомить читателя с Персией, ее обычаями, языком и традициями. В предисловии Чулалонгкорн пишет:

«Я расскажу историю, пришедшую из арабских стран, но адаптированную с английского варианта. <...> В честь Нового года я хочу сделать приятное всем членам королевской семьи» [Ibidem, p. 110].

Сначала король писал эту пьесу только для чтения, но сразу после окончания работы решил поставить ее в виде новой драмы *лакхон пхут*. Чулалонгкорн лично присутствовал на всех репетициях и давал указания. Премьера состоялась в кругу членов королевской семьи по случаю праздника *Сонгран* (буддийский новый год, отмечается 13-15 апреля). Этот факт еще раз доказывает, что именно Рама V ввел традицию европейской «разговорной» драмы.

Сочиняя пьесу, король обращался за помощью к придворным поэтам и членам королевской семьи, чего позднее никогда не практиковал Вачиравуд. В конце «Лилит Нитхара Чакрит» он объясняет, что «Принц Пхичит приложил огромные усилия в сжатии или наоборот удлинении стиха для улучшения рифмы» [1, с. 39].

Все тайские исследователи соглашаются, что лучшее и самое прогрессивное драматическое произведение Чулалонгкорна – пьеса «Нго Па» (1905 г.). Это романтическая драма, повествующая о любовном треугольнике лесных жителей (*нго па*) на Юге Таиланда, которая заканчивается гибелью всех героев. Этим пьеса напоминает классическую тайско-лаосскую поэму «Пхра Ло», созданную в XV в.

Чулалонгкорн представил читателям совершенно новую тему: до этого главными героями могли быть только королевские особы – здесь же это аборигены, живущие на Юге страны. Короля так заинтересовал народ Нго, их обычаи и язык Гой, что когда он путешествовал по южным провинциям, то усыновил мальчика из местного племени.

Показывая честность, смелость, самопожертвование и страстную любовь этих «варваров», король тем самым поднял статус этих «благородных дикарей» из джунглей до положения венценосных особ в традиционном театре. Автор показывает близость человеческих ценностей, независимо от положения в обществе и социального статуса.

«У них [Нго Па] разумное мышление и отличная память, что характерно для народов, у которых нет письменной литературной традиции. Немного стеснительные и совсем не жестокие по своей природе» [2, с. 1-2], – пишет Чулалонгкорн.

Автор также объясняет, какие цели преследовал при написании пьесы:

«Я не стремился следовать установленной модели. Я писал ее, следуя зову своего сердца. Я хотел открыться и не хотел, чтобы что-то меня сдерживало <...> Эта книга подходит тем, кто устал от эталонов и хочет познакомиться с необычной историей» [Там же, с. 2].

Нетрадиционные черты – не только в теме пьесы, но и в сюжете с трагическим финалом, вместо привычного для тайской литературы «happy end».

Не только литература испытывала влияние западных тенденций – театр также эволюционировал: появлялись новые виды представлений, сочетавшие черты танцевальной драмы с элементами спектакля европейского типа. К их числу относились:

- *лакхон дыкдамбан*, основанный на фольклорных сюжетах тайских народов и сочетающий традиции сиамской танцевальной драмы с элементами европейских оперы и балета;
- *лакхон пхан тханг*, во многом напоминающий *лакхон дыкдамбан*, но берущий за основу заимствованные фольклорные сюжеты;
- *лакхон ронг*, полностью ориентированный на европейскую оперу.

Реформы в культурной сфере тайского общества во второй половине XIX в. с политической точки зрения содействовали созданию имиджа Сиам как стабильной и современной нации, а также демонстрировали европейским странам богатство тайской культуры и величие королевского двора. Влияние Запада постепенно

меняет мировоззрение тайцев, которое все более обогащается просветительскими тенденциями. В то же время, перед лицом возрастающей колониальной опасности монархи стремились противопоставить традиционные тайские ценности иностранным, подчеркивая, что национальные ценности являются опорой в борьбе за политическую независимость. Это культурное двуединство определило развитие литературы и театра в Сиаме: несмотря на усиление новых европейских тенденций и становление искусства нового времени, тайские традиции все еще довлеют над ними.

*Список литературы*

1. Чулалонгкорн. Лилит Нитхара Чакрит. Бангкок, 1994. 43 с.
2. Чулалонгкорн. Нго Па. Бангкок, 2003. 135 с.
3. Чулалонгкорн. Пхра Ратчапхити сипсонг дыан (Королевские церемонии двенадцати месяцев). Бангкок, 2009. 700 с.
4. Mattani M. R. Dance, Drama and Theatre in Thailand. The Process of Development and Modernization. Chiangmai, 1996. 307 p.

**THE ROLE OF THE KINGS-EDUCATORS RAMA IV MONGKUT AND RAMA V CHULALONGKORN  
IN THE NEW THAI LITERATURE FORMATION**

**Volkova Kseniya Borisovna**

*Lomonosov Moscow State University  
egorovaksenya@mail.ru*

The article is devoted to the reforms of the Kings Rama IV and Rama V, held in Siam in the second half of the XIX century. Significant transformations affected all aspects of life of the Thai society, including the cultural sphere. Particular attention is paid to the enlightenment influence on theatre and dramaturgy. Owing to these two monarchs' activity the Thai literature passed the so-called belated-accelerated way of development, and the tendencies of the formation of modern literature features started to appear in it; new forms also emerged in theatre art that became transient from the traditional "dance" to "conversational" drama of the European type.

*Key words and phrases:* Siam; Mongkut; Chulalongkorn; reforms; literature; theatre; dramaturgy.

УДК 82.091

*В настоящей статье рассматривается начальный период деятельности Г. Е. Благосветлова в редакции журнала «Русское слово». Прослеживаются предпринятые им шаги, способствовавшие тому, что малоинтересный журнал преобразовался в площадку, на которой стали выражаться передовые идеи 1860-х годов. Автор, не разделяя интерпретацию журнала как средоточие круга нигилистов и радикально настроенных сотрудников, привлекает материалы, ранее не использовавшиеся отечественными исследователями. Такой подход позволяет адекватно оценить редакторскую деятельность Г. Е. Благосветлова.*

*Ключевые слова и фразы:* Благосветлов; журнал «Русское слово»; революционно-демократическая пресса; шестидесятые годы; журналистика XIX века.

**Воробьева Оксана Александровна**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
o.a.vorobjova@gmail.com*

**РОЛЬ РЕДАКТОРСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ Г. Е. БЛАГОСВЕТЛОВА  
В РАЗВИТИИ ЖУРНАЛА «РУССКОЕ СЛОВО»**

С 1856 года Г. Е. Благосветлов находился под надзором власти, которая подозревала его в неблагонадежности. Последовавшие за этим неудачи в преподавательской деятельности, о чем подробно писали Л. Э. Варустин [8] и Ф. Ф. Кузнецов [10], вынудили будущего главу редакции журнала «Русское слово» покинуть на время Россию. С 1857 года по 1860-й – ровно три года – он пребывал в Европе.

За рубежом Благосветлов углубил свои знания в философии, истории и политике (он интересовался трудами Бокля, Мишле, Токвиля), это позволило ему проникнуться европейскими демократическими идеями. Вот как сам Г. Е. Благосветлов в письме В. П. Попову описал тот феномен, который ему открылся за границей: «Видя вокруг себя безграничную свободу мысли и глубокого уважения к ней, трудно удержаться в пределах полицейского деспотизма, трудно не сказать того, что чувствуешь» [12, с. 599]. Уже потом, в журнале «Русское слово», Благосветлов аккуратно, без прямых отсылок к российской действительности, напишет: «Общественное мнение в Англии невидимо присутствует во всех углах королевства, и от улицы и до семейного очага следит за каждым поворотом государственного рычага» [2, с. 24]. Напрямую идею о том, что Россия, в отличие от Европы, отстает в политическом и этическом развитии, Благосветлов будет проводить на страницах журнала, но начинает он это делать постепенно: «Он (англичанин – О. В.) уверен в своем